

el rastro de la nave en alta mar; y el camino del hombre en su juventud."

20. Tal es tambien el camino de la muger adúltera, que despues de haber comido, se limpia la boca, y dice: No he obrado mal.

21. La tierra se perturba por tres cosas, y no puede sufrir la cuarta."

22. *Se perturba* por un esclavo, cuando reina; por un insensato, cuando está harto de pan;

23. Por una muger *que era digna* de aborrecimiento cuando un hombre se casó con ella; y por una esclava, cuando ha llegado á ser la heredera de su señora.

24. Hay cuatro cosas muy pequeñas en la tierra, y mas sabias que los sabios *mismos*:

25. Las hormigas; este pequeño pueblo que hace su provision durante la cosecha, *con tanta sabiduria y cuidado*:

26. Los conejos, "tropa débil y tímida, que establece su habitacion en los agujeros de la piedra, y que allí se pone á cubierto de las injurias del aire, y de los insultos de sus enemigos:

27. Las langostas, que no tienen rey, y que *sin embargo* caminan en trozos *sin desorden ni confusion*:

28. El lagarto, *ó mas bien la araña*, "que se apoya sobre sus manos, y habita en el palacio del rey.

29. Hay tres cosas que andan bien, y una cuarta que lo hace con magnificencia:"

¶ 19. Los Setenta lo han entendido en este mismo sentido, y se explica ya de las pasiones que agitan el corazon del hombre en la juventud; ya de la manera con que se forma el espíritu del hombre, pasando de la infancia al estado de un hombre hecho. Pero la mayor parte de los intérpretes modernos traducen el hebreo así: y el camino del hombre en una virgen; es decir, el prodigio de la generacion por la union de los dos sexos. Algunos han considerado este texto como una profecia de la Encarnacion del Verbo en el seno de la Santisima Virgen. La palabra hebrea significa pròpiamente una virgen, y es la misma que se halla en la célebre profecia de Isaias, donde se dice que una Virgen concebirá un hijo. *Isai. vii. 14.*

¶ 21. Hebr. dif. y aun hay cuatro que no puede soportar.

¶ 26. Los Setenta lo han entendido del erizo; y la Vulgata traduce en este sentido en el Levitico xi. 5. y en el Salmo cii. 18. Algunos creen que la palabra hebrea debe entenderse de una especie de rata comun en la Arabia.

¶ 28. Muchos intérpretes modernos piensan que el término del original debe entenderse de la araña.

¶ 29. Hebr. dif. y aun cuatro que tienen un paso hermoso,

viam navis in medio mari, et viam viri in adolescentia.

20. Talis est et via mulieris adulterae, quae comedit, et tergens os suum dicit: Non sum operata malum.

21. Per tria movetur terra, et quartum non potest sustinere:

22. Per servum cum regnavit: per stultum cum saturatus fuerit cibo:

23. Per odiosam mulierem cum in matrimonio fuerit assumpta: et per ancillam cum fuerit heres dominae suae.

24. Quatuor sunt minima terrae, et ipsa sunt sapientiora sapientibus.

25. Formicae, populus infirmus, qui praeparat in messe cibum sibi:

26. Lepusculus, plebs invalida, qui collocat in petra cubile suum:

27. Regem locusta non habet, et egreditur universa per turmas suas:

28. Stellio manibus nititur, et moratur in aedibus regis.

29. Tria sunt, quae bene gradiuntur, et quartum, quod incedit feliciter:

30. Leo fortissimus bestiarum, ad nullius pavebit occursum:

31. Gallus succinctus lumbos: et aries: nec est rex, qui resistat ei.

32. Est qui stultus apparuit postquam elevatus est in sublime: si enim intellexisset, oris suo imposuisset manum.

33. Qui autem fortiter premit ubera ad eliciendum lac, exprimit butyrum: et qui vehementer emungit, elicit sanguinem: et qui provocat iras, producit discordias.

30. El leon, el mas fuerte de los animales, que no teme nada de lo que encuentra:"

31. El gallo, "cuyo paso es atrevido; y el carnero", *que va á la cabeza del ganado; y un rey*, "al que nada resiste."

32. Hay quien *pasaba por sabio*, y resultó un necio desde que fué elevado á un puesto sublime, *que no era capaz de desempeñar*; porque *se ha dicho* que si él hubiera tenido entendimiento, hubiera puesto la mano sobre su boca, *y mas bien hubiera querido obedecer que mandar*."

33. El que exprime mucho la ubre para sacar la leche, hace salir un licor espeso; "el que se suena las narices con mucha fuerza, se saca sangre; y el que excita la cólera, produce riñas.

¶ 30. Hebr. dif. que nada hace volver atras.

¶ 31. La palabra *gallus* no está en el hebreo, pero sí en los Setenta. Algunos creen que en lugar de gallo podria ser caballo, y traducirse, el caballo enjaezado.

Ibid. Estas palabras *et aries ducens gregem*, que parece que faltan en el hebreo, se hallan en la version de los Setenta. En el hebreo se lee *aut aries* en lugar de *et aries*; pudo haberse leído *vadens ante gregem*, y haberse confundido la palabra *vadens* con la siguiente *et rex*.

Ibid. Este es el sentido del hebreo, y es tambien como se lee en la Vulgata aun de la edicion de Sixto V: *Et rex, nec est qui resistat ei.*

Ibid. Hebr. dif. y un rey que marcha con su pueblo. En el hebreo hay una palabra, cuya significacion no se puede determinar: la Vulgata supone que son dos palabras que significan *ne stet*, y que entónces la siguiente significa *cum eo*; mas como la misma palabra puede significar tambien *populo suo*, acaso deberia leerse, *ambulans cum populo suo*.

¶ 32. Hebr. dif. Si has obrado con imprudencia, elevándote, ó si has concebido pensamientos malignos, pon la mano sobre tu boca, *condénate al silencio, y no emprendas justificarte*. En el hebreo falta el verbo al fin de este versiculo, donde pudo leerse *mitte manum*. La semejanza de estas dos palabras en el hebreo, pudo dar lugar á que los copiantes omitiesen la primera.

¶ 33. Hebr. dif. El que aprieta la leche, saca la crema.

CAPITULO XXXI.

Instrucciones que Salomon recibió de su madre. Huir del libertinaje y de las mugeres. No excederse en el vino. Retrato de la muger fuerte. Su economia, sabiduria, vigilancia y constancia en el trabajo. Fragilidad de la belleza del cuerpo.

I. VERBA Lamuelis regis. Visionis, quae erudit eum mater sua.

I. Palabras de Lamuel ó de Salomon, rey de Jerusalem. Vision profética, por medio de la cual le instruyó su madre Betsabée."

¶ I. La opinion mas constante y mas generalmente recibida entre los Cristianos

2. *¿Qué te diré yo, hijo mio? ¿Qué te diré yo, fruto amado de mis entrañas? ¿Qué te diré yo, hijo querido y deseado con tantas ansias? ¿Qué consejos te daré para que seas feliz?*

3. *No des tus bienes á las mugeres, ni emplees tus riquezas en mantener aquellas personas que no sirven de ordinario sino de perder á los mas grandes reyes."*

4. *No des, Lamuel, no des mucho vino á los reyes que comen á tu mesa, ni le tomes con exceso, porque no hay ningun secreto donde reina la embriaguez."*

5. *No lo des tampoco á los príncipes de tu corte, ni á los jueces de tu pueblo; no sea que beban con exceso y olviden la justicia," y falten á la equidad en la causa de los hijos del pobre."*

6. *Pero á los afligidos dales un licor capaz de embriagarlos," dales vino á los que tienen el corazon lleno de amargura,*

7. *Para que beban y olviden su pobreza, y pierdan para siempre la memoria de sus dolores.*

8. *Abre tú mismo la boca para la defensa de el mudo, y de la causa de todos los hijos de los extrangeros que viajan, y que no hacen mas que pasar entre vosotros."*

9. *Abre, d'go, tu boca en su favor; manda lo justo en su causa, y*

2. *Quid dilecte mi, quid dilecte uteri mei, quid dilecte votorum meorum?*

3. *Ne dederis mulieribus substantiam tuam, et divitias tuas, ad delendos reges.*

4. *Noli regibus ó Lamuel, noli regibus dare vinum: quia nullum secretum est ubi regnat ebrietas.*

5. *Et ne fortè bibant, et obaviscantur iudiciorum, et nudent causam filiorum pauperis.*

6. *Date siceram moerentibus, et vinum his, qui amaro sunt animo.*

7. *Bibant, et obliviscantur gestatis suae, et doloris sui non recordentur amplius.*

8. *Aperi os tuum muto, et causis omnium filiorum qui pertranseunt.*

9. *Aperi os tuum, decerne quod iustum est, et iudica*

y entre los Judíos, es que *Lamuel* es el mismo Salomon. Aquel nombre puede significar en hebreo, instruido de Dios, como si fuese una abreviatura de *LAMUD EL, doctus à Deo*. La palabra hebrea que se traduce aqui por *visio* es la misma que se lee en el cap. precedente *V* 1, donde se toma como aqui por *vision profética*.

V 2. La palabra *dilecte*, repetida tres veces en este versículo, se puede traducir tambien del hebreo por *fili*.

V 3. Hebr. dif. y no des tus riquezas á las hijas de los reyes. En el hebreo se lee *et vias tuas*, en lugar de *et divitias tuas*. La paráfrasis caldea supone *filiabus* en lugar de *ad delendos*: aquella palabra parece que corresponde mejor á *mulieribus* que se halla en el miembro precedente.

V 4. Hebr. dif. No sea permitido á los reyes, ó Lamuel, no sea permitido á los reyes beber vino; ni á los príncipes desear el sécar; ni tú, ni los príncipes de tu corte se excedan en ningun licor embriagante, no sea que ellos beban &c. Sobre el sécar, vease el cap. xx. *V* 1.

V 5. Hebr. lit. Las ordenanzas.

Ibid. Hebr. dif. la causa de los hijos de la pobreza; es decir, la causa de los pobres,

V 6. Hebr. lit. Da sécar á los que perecen, á los que padecen adversidad.

V 8. Hebr. dif. la causa de todos los hijos de vicisitud; la causa de los que padecen miserias, aflicciones, y tribulaciones de la vida.

nopem et pauperem.

ALEPH.

10. *Mulierem fortem quis inveniet? procul, et de ultimis finibus pretium eius.*

administra justicia al pobre y al necesitado.

ALEPH.

10. *Tengo todavía, hijo mio, un consejo importante que darte, y es que elijas para esposa una persona de sabiduría y de virtud. ¿Pero quién hallará una muger fuerte, tal como acabo de decir?" Es mas rara y mas preciosa que las perlas que se traen de los últimos términos del mundo, con tanto gasto y trabajo." No omitas diligencia para hallarla; te colmará de felicidad, y gozarás con ella de una alegría perfecta y de una profunda paz.*

BETH.

11. *Confidit in ea cor viri sui, et spoliis non indigebit.*

BETH.

11. *Porque el corazon de su marido pone su confianza en ella, él está seguro de su cariño y fidelidad; y descansando en ella de los cuidados de su casa, no necesitará nada, ni se verá precisado á sostener á su familia con los despojos" de sus enemigos.*

GIMEL.

12. *Reddet ei bonum, et non malum, omnibus diebus vitae suae.*

GIMEL.

12. *Ella corresponderá siempre á esta confianza de su marido, le volverá el bien y no el mal todos los dias de su vida.*

DALETH.

13. *Quaesivit lanam et linum, et operata est consilio manuum suarum.*

DALETH.

13. *Ella busca con cuidado lana y lino para el gasto de su casa y ella misma los trabaja con manos sabias é ingeniosas,"*

HE.

14. *Facta est quasi navis institoris, de longè portans panem suum.*

HE.

14. *De suerte que ella es por su destreza y prevision como el bajel de un comerciante que conduce el fruto*

V 10. Los padres han considerado aqui á esta *muger fuerte* como la figura de la Santísima Virgen y de la Iglesia de Jesucristo, y han explicado en este sentido todo el resto del capitulo. La *muger fuerte* puede representar tambien con particularidad el alma de los pastores que deben ser los mas perfectos de los fieles; y en general este retrato misterioso puede representar á las almas mas eminentes en virtudes. En el hebreo este versículo y los siguientes hasta el fin del cap. son acrósticos y comienzan con letras tomadas por orden alfabético. Esto es lo que hemos señalado aqui poniendo sobre cada versículo el nombre de la letra con que comienza en el hebreo.

Ibid. Hebr. dif. su precio es muy superior al de las perlas.

V 11. Los que explican esto alegóricamente, traducen así á la letra: no faltarán despojos, pues por ella se quitarán muchos á los enemigos; y esto lo explican de las victorias de la iglesia sobre el demonio, el mundo &c.

V 13. Lit. y ella los ha trabajado segun el consejo (Hebr. segun la voluntad) de sus manos; ella se ha dedicado con entera voluntad á trabajarlos con sus mismas manos.

de sus trabajos á pais extranjero y que trae de los su pan y todo lo necesario para su familia.

VAV.

15. Su vigilancia no es ménos admirable que su trabajo. Se levanta cuando todavía es de noche, y ántes que llegue el dia tiene ya repartido el botin, ó los víveres necesarios á sus domésticos, y el alimento á sus criadas, para que nada retarde su trabajo.

ZAIN.

16. Ella atiende á todo lo que puede serle ventajoso; y en todo se conduce con la mayor prudencia. Puso la mira en un campo que le pareció fértil y le compró; plantó en él una viña con el producto del trabajo de sus manos.

HETH.

17. No se desalienta en sus trabajos; sino que se reviste de fortaleza, y esfuerza su brazo.

TETH.

18. Ha probado y visto por experiencia propia que su negociacion es buena; y por eso su lámpara no se apagará de noche; sino que la mantendrá encendida para continuar sus labores.

IOD.

19. Tan bien aplica su mano á cosas fuertes, como sus dedos toman el huso; estando igualmente expedita para las cosas grandes y para las pequeñas, y aprovechándose de todo para enriquecerse no por apego al dinero, sino por el deseo de hacer beneficios.

CAPH.

20. Porque en vez de guardar sus riquezas, abre su mano al necesita-

¶ 15. Tal es el sentido del hebreo.

Ibid. Este es el sentido del hebreo: *Praeda*, id est *victus*.

¶ 16. Hebr. lit. Ella pensó en un campo.

Ibid. En el hebreo se lee una palabra masculina en lugar de la femenina que significa *plantavit*.

¶ 17. Las palabras *et vidit*, no están en el hebreo.

Ibid. Dif. su lámpara no se apagará en la noche; la gloria que ella se ha adquirido, no se oscurecerá nunca.

¶ 19. Algunos traducen el hebreo así: Ella ha aplicado sus manos al huso y sus dedos han tomado la rueca.

¶ 20. Hebr. dif. ha extendido.

VAV.

15. Et de nocte surrexit, deditque praedam domesticis suis, et cibaria ancillis suis.

ZAIN.

16. Consideravit agrum, et emit eum: de fructu manuum suarum plantavit vineam.

HETH.

17. Accinxit fortitudine lumbos suos, et roboravit brachium suum.

TETH.

18. Gustavit, et vidit quia bona est negotiatio eius: non extinguetur in nocte lucerna eius.

IOD.

19. Manum suam misit ad fortia, et digiti eius apprehenderunt fusum.

CAPH.

20. Manum suam aperuit inopi, et palmas suas extendit

ad pauperem.

LAMED.

21. Non timebit domui suae a frigoribus nivis: omnes enim domestici eius vestiti sunt duplicibus.

MEM.

22. Stragulatam vestem faciet sibi: byssus, et purpura indumentum eius.

NUN.

23. Nobilis in portis vir eius, quando sederit cum senatoribus terrae.

SAMECH.

24. Sindonem fecit, et vendidit, et cingulum tradidit Chananaeo.

AIN.

25. Fortitudo et decor indumentum eius, et ridebit in die novissimo.

PHE.

26. Os suum aperuit sapientiae, et lex clementiae in lingua eius.

TSADE.

27. Consideravit semitas do-

do, y extiende su brazo al pobre; y les da limosnas abundantes.

LAMED.

21. No temerá para su casa el frio ni la nieve, porque todos sus domésticos tienen doble vestido capaz de preservarlos de la intemperie.

MEM.

22. Se ha hecho tapices y cortinas de cama de varios colores, y se viste de lino y de púrpura.

NUN.

23. Su marido será ilustre en las juntas de los jueces; la prudencia, la sabiduría y la habilidad de su muger le grangearán respeto, cuando estuviere sentado con los senadores de la tierra.

SAMECH.

24. Hizo una sábana de tela muy fina; y despues de haberla adornado con labores de su mano, la vendió; y dió tambien un cinturón bordado al mercader cananeo, para que le vendiera en su país.

AIN.

25. Manifiesta en todas sus obras que está revestida de fuerza y de belleza; y conduciéndose en todo con mucha sabiduría y prudencia, se reirá en el último día, y gozará de prosperidad constante.

PHE.

26. Abre su boca para la sabiduría; y la ley de la clemencia está sobre su lengua, imponiéndose ella misma la ley de no hablar sino con dulzura y bondad.

TSADE.

27. Ha observado las sendas de

¶ 21. Lit. el frio de la nieve; y el hebreo simplemente: la niee.

¶ 22. Algunos traducen el hebreo así: Ella se ha hecho cortinages de cama. Dif. tapices de cama, cubiertas preciosas. Esta palabra es la misma que se halla en el cap. vii. ¶ 16.

Ibid. Calmet cree que la palabra hebrea significa el algodón que ántes era raro y mas buscado que en el dia.

¶ 23. Lit. á las puertas de la ciudad, que eran el lugar donde se celebraban las asambleas de los jueces.

Ibid. Hebr. lit. con los viejos, los ancianos.

¶ 24. El sentido del hebreo es este: Ella ha hecho una tela fina.

Ibid. Los Cananeos ó Fenicios eran célebres por su comercio.

¶ 25. Así es como algunos explican este texto.

¶ 26. Hebr. lit. de la misericordia.

su casa; ha examinado *ciudadósa-* *ment-* *te todo lo que pasa en ella; y no ha* *comido el pan en la ociosidad."*

COPH.

28. Sus hijos se levantaron *en me-* *dio de la congregacion de los pueblos,* *y publicaron que era muy feliz; se le-* *vantó tambien su marido, y la llenó* *de elogios.*

RESCH.

29. Muchas hijas, *le han dicho ellos,* *han recogido riquezas, y se han hecho* *recomendables por su sabiduría y su* *virtud;" pero las aventajaste á todas.*

SCHIN.

30. *Tal debe ser, hijo mio, la per-* *sona que elijas para esposa. Debes* *atender mas á la virtud que á la belle-* *za; porque el donaire es engañoso, y* *la belleza es vana; mas la muger que* *teme al Señor será alabada, y es la* *que en verdad merece serlo.*

THAU.

31. Dale *pues alabanzas, no por su* *belleza, sino á causa del fruto de sus* *manos; y escógela tal" que sus propias* *obras la elogien en la junta de los* *jueces" que saben distinguir el verda-* *dero mérito, y hacerle justicia.*

✓ 27. Hebr. dif. Ella considera los pasos de su casa; *sabe todo lo que sucede en* *su casa; y no come pan de pereza; no come su pan en la pereza y la ociosidad.*

✓ 29. Este es el sentido del hebreo, que puede traducirse así: Muchas hi- *jas se han conducido con fuerza, con virtud; muchas hijas han sido hijas fuertes.* *Esta expresion es la misma del ✓ 10.*

✓ 31. O mas bien: *Tú que conoces tal muger, dale del fruto de sus manos; tribú-* *tale las alabanzas que merecen las acciones que ha hecho; y que sus obras &c.*

Ibid. Lit. en las puertas. *Supr.* ✓ 23.

mus suae, et panem otiosa non *comedit.*

COPH.

28. Surrexerunt filii eius, et *beatissimam* *praedicaverunt:* *vir eius, et laudavit eam.*

RESCH.

29. Multae filiae congrega- *verunt divitias: tu supergres-* *sa es vniversas.*

SCHIN.

30. Fallax gratia et vana est *pulchritudo: mulier timens Do-* *minum ipsa laudabitur.*

THAU.

31. Date ei de fructu ma- *nuum suarum: et laudent eam* *in portis opera eius.*

PREFACIO

SOBRE

EL ECLESIASTÉS.

EL título de este libro en hebreo es *Cohleth*, nombre femenino (1) que significa literalmente *la que habla en público*, ó que convoca para la asamblea. Pero los Setenta y despues de ellos los Latinos, sin atender al género femenino, le han dado el nombre de *Eclesiastes* que significa en griego un orador, un hombre que arenga en público; así como en latin los nombres *poeta, profeta, evangelista*, tienen la terminacion femenina, aunque se aplican al varon; aquello puede provenir de que se sobreentienda la palabra *anima*. Sea lo que fuere, Salomon toma el nombre de *Eclesiastés* en toda la obra (2), y se designa en ella con rasgos que no convienen mas que á él solo. Desde el título se denomina *hijo de David y rey de Jerusalem*. En seguida habla de sus obras, de sus riquezas, de sus edificios (3), de sus escritos, y en particular de sus parábolas (4). Se observa en la obra su estilo sentencioso, y el autor declara que él ha sido el mas sabio y el mas rico de todos los que le habian precedido en Jerusalem; lo cual le caracteriza de manera que no queda duda.

Sin embargo ha habido críticos que han pretendido ser una obra falsamente atribuida á Solomon; que un autor hábil por ejercitar su pluma, usurpó el nombre y la persona de este príncipe, y le hizo hablar como lo hubiera hecho él mismo, así como el autor griego del libro de la Sabiduría imitó el estilo y los pensamientos de Salomon, é inscribió su obra con el nombre de este sabio rey. Grocio (5) conjetura que el *Eclesiastés* fué escrito mucho tiempo despues de Salomon, y dice en un lugar (6) que Zorobabel le hizo redactar por cierto sabio de su tiempo, y que en el cap. xii ✓ 12 dirige la palabra á su hijo Abiud, diciéndole: *Hijo mio, no busques nada mas*. Creia que el autor de esta obra la compuso para erigir un monumento eterno á la penitencia de Salomon. Las pruebas que alega son, que hay en este escrito muchas palabras extranjeras de la lengua hebraica pura, y que no se advierten sino en Esdras, y en Daniel; pero Calovio que ha examinado con exactitud, y reunido todo lo que Grocio notó sobre los términos caldeos en su comentario, no ha encontrado mas que cuatro (7), y aun de estos hay dos que son ciertamente hebreos: los otros dos son caldeos ó árabes, y acaso los Hebreos se servian de ellos en

(1) Los cuatro primeros artículos de este prefacio son sacados de Calmet.—(2) *Eccle.* i. 1. et 12. et vii. 28.—(3) *Eccle.* ii. 4. 5. 6.—(4) *Eccle.* xii. 9.—(5) *Grot. prae-* *fat. in Eccles.*—(6) *Grot. in Eccles.* xii. 11. 12.—(7) *Eccle.* vii. 7. *Oua*, xii. 5.

I.
Salomon es
el autor de
este libro.